
ZHONGWEN_L12_05

**** 5_京剧大师梅兰芳/Jīngjù dàshī Méi Lánfāng/Mei Lanfang, maestro de la Ópera de Pekín/Beijing Opera Master Mei Lanfang ****

梅兰芳是 Méi Lánfāngshì 中国伟大 Zhōngguówěidà 的 de 京剧 jīngjù 表演 biǎoyǎn 艺术家 yìshùjiā 。 / Mei Lanfang fue un gran artista de la Ópera de Pekín en China. / Mei Lanfang was a great performing artist of Beijing Opera in China.

可他小时候 kětāxiǎoshíhou" 言不出众 yánbùchūzhòng , 貌不惊人 màobújīngrén" , 被 bèi 认为 rènwéi 不是 búshì 学戏 xuéxì 的 de 料 liào 。 / Pero de pequeño, "sus palabras no destacaban, su apariencia no era impresionante", y se le consideraba que no tenía madera para el teatro. / But as a child, "his words were unremarkable, his appearance unimpressive," and he was considered not cut out for opera.

梅兰芳小时候 Méi Lánfāngxiǎoshíhou 是个 shìge 没人管 méirénguǎn 的 de 野孩子 yěháizi 。 / Cuando Mei Lanfang era pequeño, era un niño sin quien lo cuidara. / When Mei Lanfang was young, he was a wild child with no one to look after him.

他八岁 tābāsui 开始学戏 kāishǐxuéxì , 由于 yóuyú 天资不出众 tiānzībùchūzhòng , 学了 xuéle 多时还不能 duōshíháibùnénng 开口唱戏 kāikǒuchàngxì 。 / Empezó a aprender teatro a los 8 años, y debido a su falta de talento natural, después de mucho tiempo aún no podía abrir la boca para cantar. / He began learning opera at age 8, and due to his lack of natural talent, after a long time he still couldn't open his mouth to sing.

他平时 tāpíngshí 少言少语 shǎoyánshǎoyǔ , 见 jiàn 了 le 人 rén 也 yě 不会 búhuì 说话 shuōhuà , 总是无精打采的 zǒngshìwújīngdǎcǎide , 眼睛 yǎnjīng 也 yě 没有 méiyǒu 一点儿神 yìdiǎnrshén 。 / Normalmente hablaba poco, no sabía hablar con la gente, siempre estaba abatido, y sus ojos no tenían ni un poco de brillo. / He normally spoke little, didn't know how to talk to people, was always listless, and his eyes had not a bit of spark.

姑母说他 gūmǔshuōtā 不行 búxíng , 连 lián 老师 lǎoshī 教 jiāo 了 le 一段时间 yíduànshíjiān 后 hòu 也 yě 丧失 sàngshī 了 le 信心 xìnxīn , 不 bú 愿意 yuànyì 再 zài 教下去 jiāoxiàqù 了 le 。 / Su tía dijo que no servía, e incluso el maestro, después de enseñarle un tiempo, también perdió la confianza, y no quiso seguir enseñándole. / His aunt said he was no good, and even his teacher, after teaching him for a while, also lost confidence, and didn't want to continue teaching him.

梅兰芳人虽小 Méi Lánfāngrénsuǐxiǎo , 但 dàn 挺 tǐng 懂事 dǒngshì , 也 yě 有 yǒu 股 gǔ 倔 jué 劲儿 jìnr 。 " / Mei Lanfang era pequeño, pero muy sensato, y también tenía una vena terca. / Mei Lanfang was young, but quite sensible, and also had a stubborn streak.

你们说我不行 nǐmenshuōwǒbúxíng , 我偏要学 wǒpiānyàoxué 。 " / "Ustedes dicen que no valgo, precisamente por eso voy a aprender." / "You all say I'm no good, that's exactly why I insist on learning."

梅兰芳 Méi Lánfāng 暗暗 àn'àn 下了 xiàle 决心 juéxīn 。 / Mei Lanfang tomó en secreto esta determinación. / Mei Lanfang secretly resolved this.

从此 cóngcǐ , 梅兰芳 Méi Lánfāng 一 yì 有空 yǒukòng 就 jiù 站 zhàn 在 zài 院子 yuànzi 里 lǐ 的 de 空地 kòngdì 上朝 shàngcháo 天上 tiānshàng 看 kàn 。 / Desde entonces, Mei Lanfang, cada vez que tenía

tiempo libre, se paraba en el patio en un espacio abierto y miraba al cielo. / **From then on, Mei Lanfang, whenever he had free time, would stand in an open space in the courtyard looking up at the sky.**

蔚蓝的 wèilán de 天空 tiānkōng , 常有 chángyǒu 鸽子 gēzi 飞过 fēiguò , 梅兰芳 Méi Lánfāng 就 jiù 拼命 pīnmìng 地 de 抬起 táiqǐ 眼 yǎn , 盯住 dīngzhù 鸽子 gēzi , 目送它们向 mùsòngtāmenxiàng 远处飞去 yuǎnchùfēiqù , 眼睛一眨也不眨 yǎnjīngyìzhǎyěbùzhǎ 。 / En el cielo azul a menudo pasaban palomas volando, y Mei Lanfang, con todas sus fuerzas, alzaba los ojos, fijando la mirada en las palomas, siguiéndolas con la vista mientras volaban a lo lejos, sin parpadear ni una sola vez. / **In the blue sky pigeons often flew by, and Mei Lanfang, with all his might, would raise his eyes, staring fixedly at the pigeons, following them with his gaze as they flew into the distance, without blinking even once.**

开始很难受 kāishǐhěnnánshòu , 眼睛又酸又累 yǎnjīngyòusuānyòulèi , 还 hái 不住 búzhù 地 dì 流眼泪 liúyǎnlèi , 眼皮也挺吃力的 yǎnpíyětīngchīlide 。 / Al principio era muy incómodo, sus ojos ardían y se cansaban, y no dejaban de llorar, y sus párpados también le costaban mucho esfuerzo. / **At first it was very uncomfortable, his eyes ached and grew tired, and kept tearing up, and his eyelids also strained greatly.**

但是 Dànshì 梅兰芳 Méi Lánfāng 不怕苦 búpàkǔ 和 hé 累 lèi , 一直 yìzhí 坚持 jiānchí 不断 búduàn 地 dì 练习 liànxí 。 / Pero Mei Lanfang no temía al dolor ni al cansancio, y siguió practicando sin cesar. / **But Mei Lanfang wasn't afraid of hardship or exhaustion, and kept practicing continuously.**

就这样 jiùzhèyàng , 梅兰芳的 Méi Lánfāngde 眼睛变得 yǎnjīngbiànde 越来越有神 yuèláiyuèyǒushén , 为 wèi 日后 rìhòu 演戏 yǎnxi 打下 dǎxià 了 le 基础 jīchǔ 。 / Así, los ojos de Mei Lanfang se volvieron cada vez más expresivos, sentando las bases para su futura actuación teatral. / **Thus, Mei Lanfang's eyes became increasingly expressive, laying the foundation for his future stage performances.**

为了 wèile 练 liàn 唱腔 chàngqiāng , 梅兰芳先背词 Méi Lánfāngxiānbèicí , 背熟 bèishú 了 le 词 cí , 再练 zàiliàn 唱腔 chàngqiāng 。 / Para practicar la entonación del canto, Mei Lanfang primero memorizaba las letras, y una vez memorizadas, practicaba la entonación. / **To practice singing melodies, Mei Lanfang first memorized the lyrics, and once memorized, practiced the melody.**

有时 yǒushí 实在 shízài 太累 tài lèi , 哼 hēng 着 zhe 哼 hēng 着 zhe , 眼睛就不听使唤 yǎnjīngjiùbùtīngshǐhuàn , 脑袋嗡嗡作响 nǎodaiwēngwēngzuòxiǎng 。 / A veces estaba realmente muy cansado, tarareando, sus ojos ya no le obedecían, y su cabeza zumbaba. / **Sometimes he was truly exhausted, humming along, his eyes no longer obeying him, his head buzzing.**

这时 zhèshí , 他使劲捏 tāshǐjìnniē 一下 yíxià 自己 zìjǐ , 又 yòu 挣扎 zhēngzhá 着 zhe 往 wǎng 下练 xiàliàn 。 / En ese momento, se pellizcaba con fuerza a sí mismo, y se esforzaba por seguir practicando. / **At that moment, he would pinch himself hard, and struggle on with the practice.**

为了 wèile 练腿功 liàntuǐgōng , 他在 tāzài 一张 yízhāng 长 cháng 板凳上放上 bǎndèngshàngfàngshàng 一块 yíkuài 砖 zhuān , 脚站 jiǎozhàn 在 zài 砖 zhuān 上 shàng , 一站 yízhàn 就是 jiùshì 好几个 hǎojǐge 小时 xiǎoshí , 从不间断 cóngbújiànduàn 。 / Para practicar la fuerza de las piernas, colocaba un ladrillo sobre un banco largo, se paraba con los pies sobre el ladrillo, y se quedaba de pie durante varias

horas, sin interrupción. / To practice leg strength, he placed a brick on a long bench, stood with his feet on the brick, and stayed standing for several hours at a time, without interruption.

为了 wèile 把 bǎ 女人 nǚrén 吃惊 chījīng 时 shí 的 de 样子 yàngzi 演活 yǎnhuó , 梅兰芳曾 Méi Lánfāngcéng 花费了 huāfèile 不少 búshǎo 心思 xīnsi , 但 dàn 总是 zǒngshì 找 zhǎo 不到 bú dào 感觉 gǎnjué 。 / Para representar de forma viva la expresión de sorpresa de una mujer, Mei Lanfang dedicó mucho esfuerzo, pero siempre le costaba encontrar la sensación. / To vividly portray a woman's expression of shock, Mei Lanfang spent much effort, but always struggled to find the feeling.

一天 yìtiān , 他从 tācóng 剧场回到 jùchǎnghuídào 家里 jiālǐ , 见 jiàn 妻子 qīzi 正 zhèng 聚精会神 jùjīnghuìshén 地 de 整理 zhěnglǐ 衣服 yīfu 。 / Un día, regresó a casa desde el teatro, y vio a su esposa concentrada arreglando la ropa. / One day, he returned home from the theater, and saw his wife concentrating on arranging clothes.

他忽然 tāhūrán 灵机一动 língjīyídòng , 抓起 zhuāqǐ 板凳 bǎndèng 旁 páng 的 de 一个 yíge 兰花 lánhuā 瓷盆 cípén , 使劲摔在 shǐjìnshuāizài 地上 dìshàng 。 " / De repente tuvo una idea, tomó un tiesto de porcelana con orquídeas junto al banco, y lo estrelló con fuerza contra el suelo. / Suddenly he had an idea, grabbed an orchid porcelain pot next to the bench, and smashed it forcefully to the ground.

哐 kuāng"de 的 de 一声 yìshēng , 瓷盆 cípén 被摔得 bèishuāide 粉碎 fěnsuì 。 / Con un "¡crash!", el tiesto se hizo añicos. / With a "crash," the pot shattered.

妻子大吃一惊 qīzidàchīyījīng , 惊慌地 jīnghuāngde 转过身来 zhuǎnguòshēnlái 。 / Su esposa se sobresaltó enormemente, y se volteó asustada. / His wife was greatly startled, and turned around in alarm.

就在 jiùzài 这一瞬间 zhèyíshùnjiān , 梅兰芳及时地 Méi Lánfāngjíshíde 捕捉住了 bǔzhuōzhùle 妻子的 qīzide 表情和 biǎoqínghe 动作 dòngzuò , 并 bìng 牢牢地 láoláodi 记在 jìzài 心里 xīnli , 经过 jīngguò 反复 fǎnfù 练习 liànxí , 然后 ránhòu 运用 yùnyòng 到 dào 戏里 xīlǐ , 终于把女人 zhōngyúbǎnnǚrén 吃惊的 chījīngde 样子演得 yàngziyǎnde 活灵活现 huólíng huóxiàn 。 / En ese instante, Mei Lanfang capturó de inmediato la expresión y los movimientos de su esposa, y los memorizó firmemente, y tras practicar repetidamente, los aplicó en la obra, logrando finalmente representar de manera vívida la expresión de sorpresa de una mujer. / In that instant, Mei Lanfang immediately captured his wife's expression and movements, and firmly memorized them, and after repeated practice, applied them in the play, finally succeeding in vividly portraying a woman's expression of shock.

就这样 jiùzhèyàng , 梅兰芳在 Méi Lánfāngzài 艺术上精益求精 yìshùshàngjīngyìqiújīng , 锐意创新 ruìyìchuàngxīn , 从 cóng 一个 yíge 不是 búshì 唱戏 chàngxi 的 de 料 liào , 成长为具有 chéngzhǎngwéijùyǒu 独特风格的 dú tè fēng gé de 京剧 jīngjù 表演 biǎoyǎn 艺术家 yìshùjiā 。 / Así, Mei Lanfang se perfeccionó cada vez más en el arte, con innovación audaz, y de no tener madera para el teatro, se convirtió en un artista de la Ópera de Pekín con un estilo único. / Thus, Mei Lanfang continually perfected his art, boldly innovating, and from someone not cut out for opera, grew into a performing artist of Beijing Opera with a unique style.

梅兰芳唱红了 Méi Lánfāngchàng hóngle , 自然 zìrán 点名 diǎnmíng 要他 yào tā 唱戏的 chàngxide 人 rén 就

多了 jiùduōle , 当时有不少 dāngshíyǒubúshǎo 社会 shèhuì 名流 míngliú、巨商 jùshāng 富豪想用 fùháoxiǎngyòng 巨款收买 jùkuǎnshōumǎi 他 tā , 利用 liyòng 他的 tāde 名望笼络 míngwànglǒngluò 人心 rénxīn , 赚大钱 zhuàndàqián 。 / Mei Lanfang se hizo famoso, y naturalmente hubo cada vez más personas que lo pedían específicamente para cantar, en aquel tiempo no pocas figuras sociales, comerciantes ricos y magnates querían sobornarlo con grandes sumas de dinero, aprovechando su fama para ganarse a la gente, y ganar mucho dinero. / Mei Lanfang became famous, and naturally more and more people specifically requested him to perform, at that time not a few social celebrities, wealthy merchants and tycoons wanted to bribe him with large sums, using his reputation to win over people's hearts, and make lots of money.

然而 rán'ér 梅兰芳面对 Méi Lánfāngmiànduì 金钱从不动心 jīnqiáncóngbúdòngxīn 。 / Sin embargo, Mei Lanfang nunca se dejaba tentar por el dinero. / However, Mei Lanfang was never tempted by money.

一天 yìtiān , 梅兰芳演完戏 Méi Lánfāngyǎnwánxì 正在 zhèngzài 后台卸装 hòutáixièzhuāng , 一个 yíge 有名的 yǒumíngde 巨商走了 jùshāngzǒule 进来 jìnlai , 满脸堆笑 mǎnliǎnduīxiào 地 de 对他说 duìtāshuō: " 梅先生 méixiānsheng 演技高超 yǎnjìgāochāo , 我实在 wǒshízài 佩服 pèifú 。 / Un día, Mei Lanfang, tras terminar de actuar, estaba quitándose el maquillaje en el backstage, cuando entró un comerciante famoso, y con una sonrisa forzada le dijo: "Señor Mei, su actuación es excelsa, la admiro de verdad. / One day, Mei Lanfang, after finishing a performance, was removing his makeup backstage, when a famous merchant came in, and with a forced smile said to him: "Mr. Mei, your acting skill is superb, I truly admire you.

这是 zhèshì 一点儿小 yìdiǎnrxiǎo 意思 yìsi , 聊表敬意 liáobiǎojìngyì 。 " / Esto es solo un pequeño detalle, en señal de mi respeto." / This is just a small token, to express my respect."

说 shuō 着 zhe 递 di 过来 guòlái 一张 yìzhāng 一万元 yíwànyuán 的 de 现金支票 xiànjīnzhīpiào 。 / Y le extendió un cheque en efectivo de diez mil yuanes. / And he handed over a cash check for ten thousand yuan.

梅兰芳知道 Méi Lánfāngzhīdào 那人另有企图 nàrénlíngyǒuqǐtú , 接过 jiēguò 支票后 zhīpiàohòu 看 kàn 也不看 yěbúkàn , 就划了 jiùhuàle 根 gēn 火柴把它 huǒchaibǎtā 烧了 shāole 。 / Mei Lanfang supo que ese hombre tenía otras intenciones, y sin siquiera mirar el cheque tras tomarlo, encendió un fósforo y lo quemó. / Mei Lanfang knew this man had other intentions, and without even looking at the check after taking it, struck a match and burned it.

他对那人说 tāduìnàrénshuō: " 艺术是不能 yìshùshìbùnéng 用 yòng 金钱收买 jīnqiánshōumǎi 的 de , 你走吧 nǐzǒuba 。 " / Le dijo al hombre: "El arte no se puede comprar con dinero, váyase." / He said to the man: "Art cannot be bought with money, please leave."

那个 nàge 巨商 jùshāng 碰 pèng 了 le 一鼻子灰 yíbizihuī , 向 Xiàng 梅兰芳 Méi Lánfāng 赔礼道歉 péilǐdàoqiàn 后 hòu , 就灰溜溜地 jiùhuīliūliūde 走了 zǒule 。 / Aquel comerciante, humillado, se disculpó ante Mei Lanfang, y se marchó cabizbajo. / That merchant, humiliated, apologized to Mei Lanfang, and left dejectedly.

**** 字/zì/Caracteres/Characters ****

兰 偏 鸽 盯 眨 腔 挣 扎 凳 间 瓷 牢 锐 款 笼
络 赚 卸 堆 赔

1) 兰 lán / orquídea / orchid / HSK 4

- 兰花 lánhuā / orquídea / orchid / HSK 5
- 兰草 lāncǎo / planta de orquídea / orchid plant / Fuera de HSK
- 玉兰花 yùlánhuā / flor de magnolia / magnolia flower / Fuera de HSK
- 她 tā 很 hěn 喜欢 xǐhuan 养 yǎng 兰花 lánhuā 。 / A ella le gusta mucho cultivar orquídeas. / She really likes growing orchids.

2) 偏 piān / desviado, terco / deviate, insist on / HSK 4

- 偏偏 piānpiān / precisamente / just, contrary to expectation / HSK 5
- 偏不 piānbù / justo no / simply won't / Fuera de HSK
- 偏要 piānyào / precisamente querer / insist on / Fuera de HSK
- 偏旁 piānpáng / radical (de un carácter) / character radical / HSK 6
- 别人 biérén 都 dōu 劝 quàn 他 tā , 他 tā 偏偏 piānpiān 不听 bùtīng 。 / Todos le aconsejaron, pero justo él no hizo caso. / Everyone advised him, but he simply wouldn't listen.

3) 鸽 gē / paloma / pigeon, dove / HSK 4

- 鸽子 gēzi / paloma / pigeon, dove / HSK 4
- 信鸽 xìngē / paloma mensajera / carrier pigeon / Fuera de HSK
- 鸽蛋 gēdàn / huevo de paloma / pigeon egg / Fuera de HSK
- 广场 guǎngchǎng 上 shàng 有 yǒu 很多 hěnduō 鸽子 gēzi 。 / En la plaza hay muchas palomas. / There are many pigeons in the square.

4) 盯 dīng / fijar la vista / stare at / HSK 4

- 盯住 dīngzhù / vigilar de cerca / watch closely / Fuera de HSK
- 盯着 dīngzhe / mirar fijamente / stare at / Fuera de HSK
- 盯梢 dīngshāo / seguir de cerca / tail, shadow (someone) / Fuera de HSK

- 他 tā 一直 yìzhí 盯着 dīngzhe 电脑 diànnǎo 屏幕 píngmù 。 / Él tiene la vista fija en la pantalla del ordenador. / He keeps staring at the computer screen.

5) 眨 zhǎ / parpadear / blink / HSK 4

- 眨眼 zhǎyǎn / parpadear / blink one's eyes / HSK 5
- 一眨眼 yìzhǎyǎn / en un abrir y cerrar de ojos / in the blink of an eye / Fuera de HSK
- 时间 shíjiān 一眨眼 yìzhǎyǎn 就 jiù 过去了 guòqùle 。 / El tiempo pasó en un abrir y cerrar de ojos. / Time passed in the blink of an eye.

6) 腔 qiāng / cavidad, tono / cavity, tone / HSK 6

- 唱腔 chàngqiāng / estilo de canto (ópera) / singing style (opera) / Fuera de HSK
- 腔调 qiāngdiào / tono, acento / tone, accent / HSK 6
- 口腔 kǒuqiāng / cavidad bucal / oral cavity / HSK 6
- 南腔北调 nánqiāngběidiào / mezcla de acentos regionales / mixed regional accents / Fuera de HSK
- 医生 yīshēng 检查 jiǎnchá 了 le 他 tā 的 de 口腔 kǒuqiāng 。 / El médico le revisó la cavidad bucal. / The doctor examined his oral cavity.

7) 挣 zhēng / forcejear (en compuesto) / struggle (in compound) / HSK 4

- 挣扎 zhēngzhá / luchar, forcejear / struggle / HSK 4
- 鱼 yú 在 zài 网里 wǎnglǐ 拼命地 pīnmìngde 挣扎 zhēngzhá 。 / El pez forcejea desesperadamente en la red. / The fish struggles desperately in the net.

8) 扎 zhá / forcejear (en compuesto) / struggle (in compound) / HSK 4

- 垂死挣扎 chuísǐzhēngzhá / forcejear moribundo / struggle desperately (dying) / Fuera de HSK
- 敌人 dírén 在 zài 垂死 chuísǐ 挣扎 zhēngzhá 。 / El enemigo forcejea en su agonía final. / The enemy is making one last desperate struggle.

9) 凳 dòng / banco, taburete / stool, bench / HSK 4

- 凳子 dòngzi / taburete / stool / HSK 4
- 板凳 bǎndòng / banco de madera / wooden bench / HSK 5
- 长凳 chángdòng / banco largo / long bench / Fuera de HSK
- 请 qǐng 坐 zuò 在 zài 这 zhè 个凳子 gè dòngzi 上 shàng 。 / Por favor siéntate en este taburete. / Please sit on this stool.

10) 间 jiàn / intervalo, espacio / interval, space / HSK 1

- 间断 jiànduàn / interrumpir / interrupt, break off / HSK 6
- 间隔 jiàngé / intervalo / interval, gap / HSK 6

• 间接 jiànjiē / indirecto / indirect / HSK 5

• 这 zhè 两个 liǎngge 事件 shìjiàn 有 yǒu 间接 jiànjiē 的 de 联系 liánxi 。 / Estos dos acontecimientos tienen una relación indirecta. / These two events have an indirect connection.

11) 瓷 cí / porcelana / porcelain / HSK 4

• 瓷器 cíqì / porcelana / porcelain, china / HSK 5

• 瓷砖 cízhuan / baldosa / ceramic tile / Fuera de HSK

• 陶瓷 táocí / cerámica / ceramics / HSK 5

• 瓷碗 cíwǎn / cuenco de porcelana / porcelain bowl / Fuera de HSK

• 中国 Zhōngguó 的 de 瓷器 cíqì 举世 jǔshì 闻名 wénmíng 。 / La porcelana china es conocida en todo el mundo. / Chinese porcelain is world-renowned.

12) 牢 láo / cárcel, sólido / jail, firm / HSK 5

• 牢记 láoji / recordar firmemente / firmly remember / HSK 5

• 牢固 láogù / sólido / firm, solid / HSK 6

• 牢房 láofáng / celda / prison cell / Fuera de HSK

• 请 qǐng 牢记 láoji 这 zhè 个教训 gè jiàoxùn 。 / Por favor recuerda bien esta lección. / Please firmly remember this lesson.

13) 锐 ruì / agudo / sharp / HSK 5

• 尖锐 jiānrui / agudo, penetrante / sharp, incisive / HSK 5

• 锐利 ruìlì / afilado / sharp, keen / HSK 6

• 敏锐 mǐnrui / perspicaz / perceptive, sharp / HSK 6

• 锐不可当 ruìbùkědāng / imparable / unstoppable / Fuera de HSK

• 他 tā 有 yǒu 着 zhe 敏锐 mǐnrui 的 de 洞察力 dòngcháli 。 / Él tiene una perspicacia aguda. / He has a sharp insight.

14) 款 kuǎn / fondos, estilo / funds, style / HSK 4

• 存款 cúnkuǎn / depósito bancario / savings, deposit / HSK 4

• 现款 xiàнкуǎn / efectivo / cash / Fuera de HSK

• 新款 xīnkuǎn / nuevo modelo / new style, new model / HSK 5

• 款式 kuǎnshì / estilo, modelo / style, design / HSK 5

• 他 tā 在 zài 银行 yínháng 有 yǒu 一些 yìxiē 存款 cúnkuǎn 。 / Él tiene algunos ahorros en el banco. / He has some savings in the bank.

15) 笼 lǒng / envolver, cubrir / envelop, shroud / HSK 4

- 笼罩 lǒngzhào / envolver / shroud, envelop / HSK 6
- 笼络 lǒngluò / ganarse a alguien / win someone over / Fuera de HSK
- 大雾 dàwù 笼罩 lǒngzhào 着 zhe 整个 zhěnggè 城市 chéngshì 。 / Una espesa niebla envuelve toda la ciudad. / A thick fog envelops the entire city.

16) 络 luò / red, envolver / network, wrap / HSK 4

- 联络 liánluò / contactar / contact, get in touch / HSK 5
- 网络 wǎngluò / red (internet) / network, internet / HSK 3
- 脉络 mài luò / contexto, secuencia / context, thread of thought / HSK 6
- 请 qǐng 保持 bǎochí 联络 liánluò 。 / Por favor mantengamos el contacto. / Please stay in touch.

17) 赚 zhuàn / ganar (dinero) / earn, make (money) / HSK 4

- 赚钱 zhuànqián / ganar dinero / earn money / HSK 4
- 他 tā 通过 tōngguò 努力 nǔlì 工作 gōngzuò 赚钱 zhuànqián 。 / Él gana dinero trabajando duro. / He earns money by working hard.

18) 卸 xiè / descargar / unload / HSK 5

- 卸货 xièhuò / descargar mercancía / unload cargo / Fuera de HSK
- 拆卸 chāixiè / desmontar / disassemble / HSK 6
- 装卸 zhuāngxiè / cargar y descargar / load and unload / HSK 6
- 工人 gōngrén 正在 zhèngzài 卸货 xièhuò 。 / Los obreros están descargando mercancía. / Workers are unloading cargo.

19) 堆 duī / montón, apilar / pile, stack / HSK 4

- 沙堆 shāduī / montón de arena / sand pile / Fuera de HSK
- 堆积 duījī / acumular / pile up, accumulate / HSK 6
- 土堆 tǔduī / montículo de tierra / earthen mound / Fuera de HSK
- 堆放 duīfàng / apilar, amontonar / stack, pile up / Fuera de HSK
- 院子里 yuànzilǐ 堆积 duījī 着 zhe 很多 hěnduō 落叶 luòyè 。 / En el patio se acumulan muchas hojas caídas. / Many fallen leaves have piled up in the yard.

20) 赔 péi / indemnizar, perder / compensate, lose money / HSK 4

- 赔礼 péilǐ / presentar disculpas / apologize formally / Fuera de HSK
- 赔罪 péizui / disculparse / apologize / Fuera de HSK

- 赔钱 péiqián / perder dinero / lose money / HSK 5
 - 赔偿 péicháng / indemnizar / compensate, pay for damages / HSK 5
 - 他 tā 需要 xūyào 赔偿 péicháng 所有 suǒyǒu 的 de 损失 sǔnshī 。 / Él tiene que indemnizar todas las pérdidas. / He needs to compensate for all the losses.
-

**** 词语/Cíyǔ/Palabras y expresiones/Words and expressions ****

丧失 sàngshī / perder / lose

整理 zhěnglǐ / organizar / organize, tidy up

吃力 chīlì / agotador / laborious, strenuous

独特 dú tè / único / unique

使劲 shǐjìn / hacer fuerza / exert oneself

佩服 pèifú / admirar / admire

聚精会神 jùjīnghuìshén / concentrarse

totalmente / concentrate fully

**** 句子/Jùzi/Oración/Sentence ****

梅兰芳 Méi Lánfāng 暗暗 àn'àn 下了 xiàle 决心 juéxīn 。 / Mei Lanfang tomó en secreto una firme decisión. / Mei Lanfang secretly made up his mind.

为了 Wèile 练 liàn 唱腔 chàngqiāng , 梅兰芳 Méi Lánfāng 先 xiān 背 bèi 词 cí , 背熟 bèishú 了 le 词 cí , 再 zài 练 liàn 唱腔 chàngqiāng 。 / Para practicar el canto, Mei Lanfang primero memorizaba la letra y, una vez aprendida, ensayaba el canto. / To practice singing, Mei Lanfang first memorized the lyrics and, once he knew them, practiced the singing.

**** 朗读/Lǎngdú/Leer en voz alta/Read aloud ****

兰花 lánhuā / orquídea / **orchid**

▪ 兰花草 lánhuācǎo / hierba de orquídea / **orchid grass**

▪ 玉兰花 yùlánhuā / flor de magnolia / **magnolia flower**

偏偏 piānpiān / precisamente,
justamente / **precisely, just**

▪ 偏不 piānbù / precisamente no / **just won't**

▪ 偏要 piānyào / insistir en / **insist on**

鸽子 gēzi / paloma / **pigeon**

▪ 飞鸽 fēigē / paloma voladora / **flying pigeon**

▪ 白鸽 báigē / paloma blanca / **white dove**

▪ 和平鸽 hépínggē / paloma de la paz / **dove of peace**

▪ 鸽蛋 gēdàn / huevo de paloma / **pigeon egg**

盯住 dīngzhù / fijar la mirada / **stare fixedly**

▪ 盯着 dīngzhe / mirando fijamente / **staring at**

眨眼睛 zhǎyǎnjīng / parpadear / **blink**

▪ 一眨眼 yīzhǎyǎn / en un abrir y cerrar de ojos / **in the blink of an eye**

唱腔 chàngqiāng / melodía de ópera / **opera melody**

▪ 腔调 qiāngdiào / entonación / **tone, accent**

▪ 南腔北调 nánqiāngběidiào / acentos
mezclados / **mixed accents**

▪ 口腔 kǒuqiāng / cavidad bucal / **oral cavity**

挣扎 zhēngzhá / luchar, forcejear / **struggle**

▪ 垂死挣扎 chuísǐzhēngzhá / lucha desesperada
final / **last-ditch struggle**

凳子 dèngzi / banco / **stool**

▪ 板凳 bǎndèng / banco de madera / **wooden bench**

牢牢 láoláo / firmemente / **firmly**

▪ 牢记 láoji / recordar firmemente / **firmly remember**

▪ 牢牢抓住 láoláozhuāzhù / agarrar
firmemente / **grasp firmly**

▪ 牢牢记住 láoláojìzhù / recordar
firmemente / **firmly keep in mind**

锐意进取 ruìyìjìngǔ / avanzar con
determinación / **forge ahead with determination**

▪ 尖锐 jiānrui / agudo / **sharp**

▪ 锐利 ruìlì / afilado / **sharp, keen**

▪ 锐不可当 ruìbùkědāng / imparable / **unstoppable**

巨款 jùkuǎn / gran suma de dinero / **huge sum of money**

▪ 存款 cúnkuǎn / ahorros / **savings**

▪ 现款 xiàнкуǎn / efectivo / **cash**

▪ 公款 gōngkuǎn / fondos públicos / **public funds**

▪ 大款 dàkuǎn / persona rica / **wealthy person**

▪ 新款 xīnkuǎn / nuevo modelo / **new style**

▪ 款项 kuǎnxiàng / fondos / **funds**

▪ 款式 kuǎnshì / estilo / **style, design**

笼络 lǒngluò / ganarse (a alguien) con
artimañas / **win over**

▪ 笼子 lóngzi / jaula / **cage**

▪ 鸟笼 niǎolóng / jaula de pájaros / **birdcage**

联络 liánluò / contactar / **contact, liaise**

▪ 网络 wǎngluò / red / **network**

赚钱 zhuànqián / ganar dinero / **earn money**

卸车 xièchē / descargar un vehículo / **unload a vehicle**

▪ 卸货 xièhuò / descargar mercancía / **unload**

- 石凳 shídèng / banco de piedra / **stone bench**
- 木凳 mùdèng / banco de madera / **wooden stool**
- 方凳 fāngdèng / banco cuadrado / **square stool**
- 长凳 chángdèng / banco largo / **long bench**
- 圆凳 yuándèng / banco redondo / **round stool**

间断 jiànduàn / interrupción / **interruption**

瓷器 cíqì / porcelana / **porcelain**

- 瓷盆 cípén / tiesto de porcelana / **porcelain basin**
- 瓷杯 cíbēi / taza de porcelana / **porcelain cup**
- 瓷碗 cíwǎn / cuenco de porcelana / **porcelain bowl**
- 瓷瓶 cípíng / jarrón de porcelana / **porcelain vase**
- 瓷砖 cízhuān / azulejo / **ceramic tile**
- 瓷盘 cípán / plato de porcelana / **porcelain plate**

goods

▪ 卸船 xièchuán / descargar un barco / **unload a ship**

▪ 拆卸 chāixiè / desmontar / **dismantle**

▪ 装卸 zhuāngxiè / cargar y descargar / **load and unload**

沙堆 shāduī / montón de arena / **sand pile**

▪ 堆雪人 duīxuě rén / hacer un muñeco de nieve / **build a snowman**

▪ 土堆 tǔduī / montículo de tierra / **dirt mound**

▪ 一堆苹果 yìduī píngguǒ / un montón de manzanas / **a pile of apples**

赔礼 péilǐ / disculparse / **apologize**

▪ 赔罪 péizùi / pedir disculpas / **apologize**

▪ 赔钱 péiqián / perder dinero / **lose money**

▪ 赔不是 péibúshì / disculparse / **apologize**

**** 对话/Dùihuà/Diálogo/Dialogue ****

云云 Yúnyun: 爷爷 Yéye, 这是 zhèshì 谁唱的 shéichàngde 京剧呀 jīngjùya? 看 kàn 您听得 nín tīngde 摇头晃脑的 yáotóuhuàngnǎode。 / Yunyun: Abuelo, ¿de quién es esta ópera que estás escuchando? Te veo balanceando la cabeza mientras escuchas. / Yunyun: Grandpa, whose Beijing opera is this you're listening to? I see you swaying your head as you listen.

爷爷 Yéye: 梅兰芳唱的 Méi Lánfāngchàngde 呀 ya。他可是 tākěshì 中国 Zhōngguó 著名的 zhùmíngde 京剧 jīngjù 大师呢 dàshīne! / Abuelo: Es de Mei Lanfang. ¡Es un famoso maestro de la Ópera de Pekín de China! / Grandpa: It's Mei Lanfang singing. He's a famous Beijing Opera master of China!

云云 Yúnyun: 难怪您 nánguàinín 听得 tīngde 那么陶醉呢 nàmetáo zuīne! / Yunyun: Con razón lo escuchas tan embelesado. / Yunyun: No wonder you listen so enraptured!

爷爷 Yéye: 可不是嘛 kěbúshìma, 我最爱 wǒzuì'ài 听他 tīngtā 唱的 chàngde 京剧了 jīngjùle。不过 búguò, 他小时候 tāxiǎoshíhou "言不出众 yánbùchūzhòng, 貌不惊人 màobújīng rén", 他 tā 姑母还说 gūmǔháishuō 他不是 tābúshì 学戏的 xuéxide 料呢 liàone! / Abuelo: Claro que sí, es mi ópera favorita para escuchar. Pero, de pequeño, "sus palabras no destacaban, su apariencia no era impresionante", ¡su tía incluso dijo que no tenía madera para el teatro! / Grandpa: Of course, it's my favorite opera to listen to. But, as a child, "his words were unremarkable, his appearance unimpressive," his aunt even said he wasn't cut out for opera!

云云 Yúnyun: 是吗 shìma? 那他怎么 nàtāzěnmē 学会唱戏的 xuéhuìchàngxide 呢 ne? / Yunyun: ¿En serio? ¿Y cómo llegó a aprender a cantar ópera? / Yunyun: Really? Then how did he learn to sing opera?

爷爷 Yéye: 他八岁 tābāsui 开始学戏 kāishǐxuéxì, 学了 xuéle 一段时间 yíduànshíjiān 后 hòu, 还 hái 不能 bùnéng 开唱 kāichàng, 而且 érqiě 他 tā 总是 zǒngshì 无精打采 wújīngdǎcǎi 的 de, 眼睛 yǎnjīng 也 yě 没有 méiyǒu 一点儿神 yìdiǎnrshén。 / Abuelo: Empezó a aprender teatro a los 8 años, y después de un tiempo, aún no podía cantar, y además siempre estaba abatido, y sus ojos no tenían ni un poco de brillo. / Grandpa: He began learning opera at age 8, and after a while, still couldn't sing, and moreover he was always listless, and his eyes had not a bit of spark.

云云 Yúnyun: 那怎么办呢 nàzěnmēbànyā? / Yunyun: ¿Y qué se podía hacer? / Yunyun: What could be done then?

爷爷 Yéye: 他想出了 tāxiǎngchūle 一个 yíge 办法 bànfā。一 yì 有空 yǒukòng 就 jiù 站 zhàn 在 zài 院子 yuànzi 里 lǐ 的 de 空地 kòngdì 上 shàng 向 xiàng 天上 tiānshàng 看 kàn。 / Abuelo: Se le ocurrió una solución. Cada vez que tenía tiempo libre, se paraba en un espacio abierto del patio y miraba al cielo. / Grandpa: He came up with a solution. Whenever he had free time, he would stand in an open space in the courtyard looking up at the sky.

云云 Yúnyun: 为什么 wèishénme 要 yào 向 xiàng 天上 tiānshàng 看 kàn? / Yunyun: ¿Por qué mirar al cielo? / Yunyun: Why look up at the sky?

爷爷 Yéye: 天上 tiānshàng 经常 jīngcháng 有 yǒu 鸽子 gēzi 飞过 fēiguò, 他就拼命地 tājiùpīnmíngde 睁大眼睛 zhēngdàyǎnjīng, 一 yì 眨 zhǎ 不 bù 眨 zhǎ 地 dì 盯住 dīngzhù 鸽子 gēzi, 直到 zhídào 看不见

kànbújiàn 为止 wéizhǐ。 / Abuelo: A menudo pasan palomas por el cielo, y él, con todas sus fuerzas, abría bien los ojos, sin parpadear fijaba la mirada en las palomas, hasta que ya no las veía. / Grandpa: Pigeons often flew across the sky, and he, with all his might, would open his eyes wide, without blinking stare at the pigeons, until he could no longer see them.

云云 Yúnyun: 他可真有毅力 tākězhēnyǒuyìlì 呀 ya ! / Yunyun: ¡De verdad tiene mucha fuerza de voluntad! / Yunyun: He really has a lot of willpower!

爷爷 Yéye: 他就是 tājiùshì 以这种 yǐzhèzhǒng 毅力练 yìlìliàn 眼神 yǎnshén、练 liàn 唱腔 chàngqiāng、练腿功 liàntuǐgōng，终于练就了 zhōngyúliànjiùle 唱 chàng、做 zuò、念 niàn、打一身 dǎyìshēn 好 hǎo 功夫 gōngfu。 / Abuelo: Con esta perseverancia practicó la expresión de los ojos, la entonación, la fuerza de las piernas, y finalmente dominó a la perfección el canto, la actuación, la recitación y las artes marciales. / Grandpa: With this perseverance he practiced his eye expression, his singing melody, his leg strength, and finally mastered excellent skills in singing, acting, reciting, and martial arts.

云云 Yúnyun: 那他 nàtā 什么时候 shénmeshíhou 开始演戏的 kāishǐyǎnxìde 呢 ne ? / Yunyun: ¿Y cuándo empezó a actuar en el escenario? / Yunyun: And when did he start performing on stage?

爷爷 Yéye: 十 shí 岁那年 suìnànián，他就开始 tājiùkāishǐ 登台演戏了 dēngtáiyǎnxile。 / Abuelo: A los diez años, comenzó a actuar en el escenario. / Grandpa: At age ten, he began performing on stage.

云云 Yúnyun: 他可真 tākězhēn 了不起 liǎobuqǐ ! / Yunyun: ¡De verdad es admirable! / Yunyun: He's really amazing!

**** 想一想, 说一说/Xiǎng yi xiǎng, shuō yi shuō/Piensa y responde/Think and answer the following questions ****

(1) 梅兰芳是 Méi Lánfāngshì 怎样练 zěnyàngliàn 眼神的 yǎnshéndé ? / ¿Cómo entrenó Mei Lanfang la expresividad de sus ojos? / How did Mei Lanfang train his eye expressiveness?

(2) 梅兰芳为什么 Méi Lánfāngwèishénme 能把 néngbǎ 女人吃惊时的 nǚrénchījīngshíde 样子演得 yàngziyǎnde 活灵活现 huólíng huóxiàn ? / ¿Por qué Mei Lanfang pudo representar de forma tan vívida la expresión de sorpresa de una mujer? / Why was Mei Lanfang able to portray a woman's expression of shock so vividly?

**** 阅读/Yuèdú/Lectura/Reading ****

演员梦的 yǎnyuánmèngde 破灭 pòmiè / El sueño roto de ser actor / The Shattered Dream of Being an Actor

安徒生是 Āntúshēngshì 世界 shìjiè 著名的 zhùmíngde 童话 tónghuà 作家 zuòjiā , 被 bèi 称为 chēngwéi " 童话 tónghuà 大王 dàwáng " 。 / Andersen es un famoso escritor de cuentos de hadas del mundo, conocido como el "Rey de los cuentos de hadas". / Andersen is a world-famous fairy tale writer, known as the "King of Fairy Tales."

安徒生 Āntúshēng 1805 年出生于 niánchūshēngyú 丹麦 Dānmài 。 / Andersen nació en 1805 en Dinamarca. / Andersen was born in 1805 in Denmark.

小时候 Xiǎoshíhòu 的 de 安徒生 Āntúshēng 并 bìng 没有 méiyǒu 当 dāng 作家 zuòjiā 的 de 理想 lǐxiǎng , 他一心想当 tāyìxīnxiǎngdāng 演员 yǎnyuán 。 / De pequeño, Andersen no tenía el ideal de ser escritor, quería con todo su corazón ser actor. / As a child, Andersen didn't have the dream of becoming a writer, he wanted with all his heart to be an actor.

有 yǒu 一天 yitiān , 14 岁的 suǐde 安徒生对母亲说 Āntúshēngduìmǔqīnshuō: " 妈妈 māma , 我想当演员 wǒxiǎngdāngyǎnyuán ! " / Un día, a los 14 años, Andersen le dijo a su madre: "Mamá, ¡quiero ser actor!" / One day, at age 14, Andersen said to his mother: "Mom, I want to be an actor!"

母亲瞪着 mǔqīndèngzhe 安徒生 Āntúshēng , 吃惊地 chījīngde 说 shuō: " 当演员 dāngyǎnyuán ? / Su madre lo miró fijamente, y sorprendida dijo: "¿Ser actor? / His mother stared at him, and surprised said: "Be an actor?"

那可不行 nàkěbùxíng ! " / ¡Eso no puede ser!" / That won't do!"

安徒生认真地 Āntúshēngrènzhēnde 向母亲 xiàngmǔqīn 解释了 jiěshìle 自己的 zìjǐde 想法 xiǎngfǎ , 但 dàn 母亲 mǔqīn 却 què 不想 bùxiǎng 听 tīng 。 / Andersen le explicó seriamente su idea a su madre, pero ella no quería escuchar. / Andersen seriously explained his idea to his mother, but she didn't want to listen.

他只好耷拉着 tāzhǐhǎodālāzhe 脑袋走开了 nǎodaizǒukāile 。 / Él no tuvo más remedio que irse cabizbajo. / He had no choice but to walk away with his head hung low.

尽管 jǐnguǎn 母亲 mǔqīn 不 bù 同意 tóngyì , 但 Dàn 安徒生 Āntúshēng 想当 xiǎngdāng 演员 yǎnyuán 的 de 念头 niàntou 却 què 越来越 yuèláiyuè 强烈 qiángliè 。 / A pesar de que su madre no estaba de acuerdo, el deseo de Andersen de ser actor se hizo cada vez más fuerte. / Despite his mother's disapproval, Andersen's desire to become an actor grew ever stronger.

只要 zhǐyào 一 yì 有空 yǒukòng , 他就关起门来 tājiùguānqǐménlái 又跳又唱 yòutiàoyòuchàng , 或 huò 大段 dàduàn 大段 dàduàn 地 dì 背诵 bèisòng 台词 táicí 。 / Cada vez que tenía tiempo libre, se encerraba en su habitación a saltar y cantar, o a recitar largos pasajes de diálogo. / Whenever he had free time, he would shut himself in his room to jump and sing, or recite long passages of dialogue.

有位 yǒuwèi 好心人 hǎoxīnrén 送给 sònggěi 他 tā 一部 yíbù 《莎士比亚 Shāshìbǐyà 悲剧集 Bēijùjí 》, 安徒生喜出望外 Āntúshēngxīchūwàngwài , 常常 chángcháng 披 pī 着 zhe 母亲 mǔqīn 的 de 大 dà 围巾 wéijīn , 在家里 zàijiālǐ 表演莎剧的 biǎoyǎnshājùde 片断 piànduàn 。 / Alguien bondadoso le regaló una colección de "Tragedias de Shakespeare", y Andersen se llenó de alegría, a menudo se envolvía en el gran chal

de su madre, y actuaba fragmentos de las obras de Shakespeare en casa. / Someone kind gave him a collection of "Shakespeare's Tragedies," and Andersen was overjoyed, often wrapping himself in his mother's large shawl, acting out fragments of Shakespeare's plays at home.

邻居见了 línjūjiànle 都挺纳闷 dōutǐngnàmen: "这个 zhège 相貌 xiàngmào 丑陋 chǒulòu 的 de 少年 shàonián 是不是 shìbúshì 中 zhòng 了 le 邪 xié ? " / Los vecinos, al verlo, se preguntaban confundidos: "¿Este joven de apariencia fea está poseído por algo?" / Neighbors, seeing this, were puzzled: "Is this ugly-looking youth possessed by something?"

母亲和 mǔqīnhé 继父见 jìfùjiàn 安徒生已经长大了 Āntúshēngyǐjīngzhǎngdàle , 认为 rènwéi 他 tā 应该 yīnggāi 做些 zuòxiē 什么 shénme 了 le , 于是就要他 yúshìjiùyàotā 去当学徒 qùdāngxué tú 。 / Su madre y padrastro, al ver que Andersen ya había crecido, pensaron que debía hacer algo, así que le pidieron que fuera aprendiz. / His mother and stepfather, seeing that Andersen had grown up, thought he should do something, so they asked him to become an apprentice.

安徒生坚决 Āntúshēngjiānjué 不同意 bùtóngyì , 他 tā 态度 tàidu 坚定地 jiāndìngde 说 shuō: " 我一定要当演员 wǒyídìngyàodāngyǎnyuán ! " / Andersen se negó rotundamente, y con actitud firme dijo: "¡Estoy decidido a ser actor!" / Andersen firmly refused, and with a resolute attitude said: "I am determined to be an actor!"

这年 zhènián 夏天 xiàtiān , 首都 shǒudū 哥本哈根市的 Gēběnhāgēnshìde 一个 yíge 剧团 jùtuán 来演出 láiyǎnchū , 缺少 quēshǎo 几个 jǐge 群众演员 qúnzhòngyǎnyuán , 于是熟悉 yúshìshúxí 的 de 朋友就介绍 péngyoujiùjièshào 安徒生去 Āntúshēngqù 充数 chōngshù 。 / Ese verano, una compañía teatral de Copenhagen, la capital, vino a actuar, y faltaban algunos actores de multitud, así que un amigo cercano recomendó a Andersen para completar el número. / That summer, a theater troupe from Copenhagen, the capital, came to perform, and lacked a few crowd actors, so a close friend recommended Andersen to fill in.

安徒生高兴极了 Āntúshēnggāoxìngjíle , 演 yǎn 得 dé 十分 shífēn 卖力 mài lì 。 / Andersen se puso muy contento, y actuó con gran esfuerzo. / Andersen was overjoyed, and performed with great effort.

有几位 yǒujǐwèi 演员见他 yǎnyuánjiàntā 这么 zhème 积极 jījí , 就 jiù 开玩笑 kāiwánxiào 说 shuō: " 噢 ō , 热心的 rèxīnde 小伙子 xiǎohuǒzi , 你应该到 nǐyīnggāidào 哥本哈根去 Gēběnhāgēnqù , 进 jìn 皇家 huángjiā 剧院 jùyuàn 才 cái 对 duì 。 " 说 shuō 者 zhě 无心 wúxīn , 听者 tīngzhě 有意 yǒuyì 。 / Algunos actores, al verlo tan entusiasta, bromearon: "Oh, joven entusiasta, deberías ir a Copenhagen, e ingresar al Teatro Real." El que lo dijo no tenía intención seria, pero quien lo escuchó sí. / Some actors, seeing him so enthusiastic, joked: "Oh, enthusiastic young man, you should go to Copenhagen, and join the Royal Theatre." The one who said it had no serious intention, but the one who heard it did.

安徒生决心到 Āntúshēngjuéxīndào 首都去 shǒudūqù 闯一闯 chuǎngyìchuǎng 。 / Andersen decidió ir a la capital a probar suerte. / Andersen decided to go to the capital to try his luck.

1819 年 nián 9 月 yuè 6 日 rì , 安徒生只身一人 Āntúshēngzhīshēnyìrén 来到了 láidào 哥本哈根 Gēběnhāgēn 。 / El 6 de septiembre de 1819, Andersen llegó solo a Copenhagen. / On September 6, 1819, Andersen arrived alone in Copenhagen.

他先找到 tāxiānzhǎodào 著名 zhùmíng 舞蹈家 wǔdǎojiā 沙尔夫人的 Shā'ěr Fūrén 家 jiā , 进门 jìn mén 后 hòu , 女仆人 nǚpúrén 差点儿 chàdiǎnr 把他当成了 bǎtādàngchéngle 叫花子 jiàohuāzi 。 / Primero fue a buscar la casa de la famosa bailarina, la señora Schall, y al entrar, la sirvienta casi lo tomó por un mendigo. / He first went to find the house of the famous dancer, Madame Schall, and upon entering, the maidservant almost mistook him for a beggar.

好说歹说 hǎoshuōdǎishuō , 安徒生才见到 Āntúshēngcáijiàndào 沙尔 Shā'ěr 夫人 fūrén 。 / Con mucho insistir, Andersen finalmente pudo ver a la señora Schall. / After much pleading, Andersen finally got to see Madame Schall.

在 zài 沙尔 Shā'ěr 夫人面前 fūrénmiànqián , 安徒生拿起帽子 Āntúshēngnáqīmàozi 当手鼓 dāngshǒugǔ , 尽情 jìnqíng 地 dì 表演 biǎoyǎn 起来 qǐlai 。 / Ante ella, Andersen tomó su sombrero como tambor de mano, y actuó con todo su corazón. / Before her, Andersen took his hat as a hand drum, and performed with all his heart.

他又唱又跳 tāyòuchàngyòutiào , 十分 shífēn 卖力 mài lì , 可沙 kěshā 尔夫人 ěrfūrén 压根儿看 yāgēnrkàn 不起他 bùqǐtā 。 / Cantó y bailó, esforzándose mucho, pero la señora Schall lo despreciaba por completo. / He sang and danced, exerting himself greatly, but Madame Schall looked down on him completely.

表演完毕 biǎoyǎnwánbì , 安徒生就被打发走了 Āntúshēngjiùbèidǎfāzǒule 。 / Al terminar la actuación, Andersen fue despedido. / After the performance ended, Andersen was sent away.

安徒生又闯到 Āntúshēngyòuchuāngdào 皇家 huángjiā 剧院 jùyuàn 经理的 jīnglǐde 家 jiā , 自告奋勇 zìgàofènyǒng 要 yào 当 dāng 一名 yí míng 演员 yǎnyuán 。 / Andersen luego se dirigió a la casa del director del Teatro Real, ofreciéndose valientemente para ser actor. / Andersen then went to the house of the Royal Theatre's director, boldly volunteering to become an actor.

经理打量了 jīnglǐdǎliangle 一下 yíxià 安徒生 Āntúshēng , 说 shuō: " 你太瘦了 nǐtài shòule , 你的 nǐde 长相不适合 chángxiàngbúshìhé 演戏 yǎnxi 。 " / El director lo miró de arriba a abajo, y dijo: "Estás demasiado delgado, tu apariencia no es adecuada para actuar." / The director looked him up and down, and said: "You're too thin, your appearance isn't suited for acting."

" 这个 zhège 好办 hǎobàn 。 " 安徒生愣头愣脑地 Āntúshēnglèngtóulèngnǎode 回答说 huídáshuō , " 只要 zhǐyào 您 nín 能 néng 给 gěi 我 wǒ 一百块 yìbǎikuài 薪金 xīnjīn , 我马上就能 wǒmǎshàngjiùnéng 让自己吃得 ràngzìjǐchīde 胖起来 pàngqǐlai 。 " / "Eso se resuelve fácilmente." respondió Andersen ingenuamente, "Si me pudiera dar cien monedas de salario, podría engordar de inmediato." / "That's easy to solve." Andersen answered naively, "If you could give me a hundred coins in salary, I could immediately fatten myself up."

经理大为恼火 jīnglǐdàwéinǎohuǒ , 他怀疑 tāhuáiyí 这小子 zhèxiǎozi 脑子不正常 nǎozibúzhèngcháng , 就 jiù 再也 zàiyě 不 bù 理睬 lǐcǎi 安徒生 Āntúshēng 了 le 。 / El director se enfureció mucho, sospechando que este muchacho no estaba en su sano juicio, y ya no volvió a prestarle atención a Andersen. / The director became very angry, suspecting this young man wasn't quite right in the head, and paid no more attention to Andersen.

安徒生十分失望 Āntúshēngshífēnshīwàng 。 / Andersen quedó sumamente desilusionado. / Andersen was extremely disappointed.

走投无路的 zǒutóuwúlùde 他竟不顾 tājìngbúgù 一切地 yíqiède 闯入了 chuāngrùle 意大利 Yìdàlì 歌唱家 gēchàngjiā 西博尼 Xībóní 教授的 jiàoshòude 家 jiā 。 / Sin salida, sin importarle nada, irrumpió en la casa del profesor de canto italiano Siboni. / With nowhere to turn, not caring about anything, he barged into the house of the Italian singing professor Siboni.

西博尼 Xībóní 教授十分和善地 jiàoshòushífēnhéshànde 接待了 jiēdàile 穷 qióng 少年 shàonián 安徒生 Āntúshēng , 并 bìng 鼓励 gǔlì 他 tā 当场 dāngchǎng 唱首歌 chàngshǒugē 。 / El profesor Siboni recibió con gran amabilidad al pobre joven Andersen, y lo animó a cantar una canción en el acto. / Professor Siboni received the poor young Andersen very kindly, and encouraged him to sing a song on the spot.

安徒生激动极了 Āntúshēngjīdòngjíle , 动情 dòngqíng 地唱 dìchàng 了 le 一首 yìshǒu 咏叹调 yǒngtàndiào , 竟然 jìngrán 还 hái 相当 xiāngdāng 不错 búcuò 。 / Andersen se emocionó muchísimo, y cantó con sentimiento un aria, que resultó bastante buena. / Andersen was extremely excited, and sang an aria with feeling, which turned out quite well.

西博尼 Xībóní 教授立即 jiàoshòulíjí 拍板 pāibǎn , 收 Shōu 安徒生 Āntúshēng 为 wéi 学生 xuéshēng 。 / El profesor Siboni de inmediato tomó la decisión, y aceptó a Andersen como alumno. / Professor Siboni immediately made up his mind, and accepted Andersen as a student.

可 kě 几个 jǐge 月 yuè 以后 yǐhòu , 西博尼发现 Xībónífāxiàn 安徒生的 Āntúshēngde 嗓音突然 sāngyīntūrán 变坏了 biànhuàile , 于是 yúshì 他不愿意 tābúyuànyì 再收留 zàishōuliú 这个 zhège 声乐上没有 shēngyuèshàngméiyǒu 前途的 qiántúde 少年了 shàoniánle 。 / Pero unos meses después, Siboni descubrió que la voz de Andersen se había deteriorado repentinamente, así que ya no quiso quedarse con este joven sin futuro en el canto. / But a few months later, Siboni discovered that Andersen's voice had suddenly deteriorated, so he no longer wanted to keep this young man with no future in singing.

离开 Líkāi 西博尼 Xībóní 后 hòu , 安徒生又设法 Āntúshēngyòushèfǎ 进了 jìnle 一间 yìjiān 舞蹈 wǔdǎo 学校 xuéxiào 。 / Después de dejar a Siboni, Andersen encontró la manera de entrar en una escuela de danza. / After leaving Siboni, Andersen found a way into a dance school.

那一年 nàiyínián , 安徒生已经 Āntúshēngyǐjīng 16 岁了 suile 。 / Ese año, Andersen ya tenía 16 años. / That year, Andersen was already 16.

可是 kěshì , 舞蹈 wǔdǎo 老师又嫌 lǎoshīyòuxián 安徒生腿脚不灵便 Āntúshēngtuǐjiǎobùlíngbiàn , 不是 búshì 学 xué 舞蹈 wǔdǎo 的 de 料 liào , 更 gèng 不能 bùnéng 扮演 bànyǎn 任何 rènhe 角色 juésè , 安徒生最终只得 Āntúshēngzuìzhōngzhǐdé 含泪 hánlèi 离开了 líkāile 舞蹈 wǔdǎo 学校 xuéxiào 。 / Pero el maestro de danza también se quejó de que Andersen tenía las piernas y pies torpes, que no tenía madera para la danza, y menos aún podía interpretar ningún papel, y Andersen finalmente tuvo que dejar la escuela de danza con lágrimas. / But the dance teacher also complained that Andersen's legs and feet were clumsy, that he wasn't cut out for dance, and even less could he play any role, and Andersen finally had to leave the dance school in tears.

有个 yǒuge 热心人 rèxīnrén 听说了 tīngshuōle 安徒生的 Āntúshēngde 情况后 qíngkuàng hòu , 就带他去 jiùdàitāqù 拜访一位 bàifāngyīwèi 名 míng 演员 yǎnyuán , 请 qǐng 他 tā 帮助 bāngzhù 鉴定 jiàndìng 一下 yíxià 安徒生 Āntúshēng 是否 shìfǒu 有 yǒu 表演 biǎoyǎn 才能 cáinéng 。 / Un buen samaritano, al oír de la situación de Andersen, lo llevó a visitar a un actor famoso, para pedirle que evaluara si Andersen tenía talento para actuar. / A kind person, hearing of Andersen's situation, took him to visit a famous actor, to ask him to assess whether Andersen had talent for acting.

经验 jīngyàn 丰富的 fēngfùde 名 míng 演员了解并分析 yǎnyuánliǎojiěbìngfēnxī 了 le 安徒生的 Āntúshēngde 情况后 qíngkuàng hòu , 诚恳地 chéngkěnde 忠告他 zhōnggàotā: " 孩子 háizi , 你不适合 nǐbúshìhé 当演员 dāngyǎnyuán 。 " / El experimentado actor, tras conocer y analizar la situación de Andersen, le dio un consejo sincero: "Hijo, no eres apto para ser actor." / The experienced actor, after learning about and analyzing Andersen's situation, gave him sincere advice: "Son, you're not suited to be an actor."

安徒生的 Āntúshēngde 演员梦彻底破灭了 yǎnyuánmèngchèdǐpòmièle 。 / El sueño de Andersen de ser actor se hizo añicos por completo. / Andersen's dream of being an actor was completely shattered.

这 zhè 让 ràng 安徒生 Āntúshēng 又 yòu 产生 chǎnshēng 了 le 另 líng 一个 yíge 念头 niàntou: 一定 yíding 要 yào 在 zài 文学创作 wénxuéchuàngzuò 上 shàng 有所 yǒusuǒ 成就 chéngjiù ! / Esto hizo que Andersen tuviera otra idea: ¡debía lograr algo en la creación literaria! / This gave Andersen another idea: he must achieve something in literary creation!

后来 hòulái , 经过 jīngguò 努力 nǚlì , 他终于成功了 tāzhōngyúchénggōngle , 成为 chéngwéi 世界 shìjiè 闻名的 wénmíngde 大作家 dàzuòjiā 。 / Después, con esfuerzo, finalmente tuvo éxito, y se convirtió en un gran escritor mundialmente famoso. / Later, with effort, he finally succeeded, and became a world-famous great writer.

**** 生字/Shēngzì/Caracteres nuevos/Characters ****

耷 dā / colgar (orejas) / droop, hang down

薪 xīn / salario, leña / salary, firewood

邪 xié / malvado, siniestro / evil, heterodox

睬 cǎi / prestar atención / pay attention to

歹 dǎi / malo / bad, evil

咏 yǒng / cantar, recitar / chant, sing

愣 lèng / aturdido / stunned, blank

**** 词语/Cíyǔ/Palabras y expresiones/Words and expressions ****

背诵 bèisòng / recitar de memoria / **recite from memory**

薪金 xīnjīn / salario / **salary**

理睬 lǐcǎi / prestar atención / **pay attention to**

前途 qiántú / futuro / **future, prospects**

鉴定 jiàndìng / evaluar / **appraise, assess**

彻底 chèdǐ / completamente / **thoroughly**

安徒生 Āntúshēng / Andersen (nombre propio) / **Andersen (proper name)**

丹麦 Dānmài / Dinamarca (nombre propio) / **Denmark (proper name)**

哥本哈根 Gēběnhāgēn / Copenhagen (nombre propio) / **Copenhagen (proper name)**

**** 额外/Éwài/Adicional/Additional ****

两只 liǎngzhī 鹅 é / Dos gansos / **Two Geese**

河边两只 hébiānliǎngzhī 鹅 é , / Dos gansos junto al río, / **Two geese by the river,**

一同过了 yìtóngguòle 河 hé , / cruzaron juntos el río, / **crossed the river together,**

白鹅去拾草 bái'éqùshícǎo , / el ganso blanco fue a recoger hierba, / **the white goose went to gather grass,**

黑鹅来搭窝 hēi'éláidāwō 。 / el ganso negro vino a construir el nido. / **the black goose came to build the nest.**

冬天北风刮 dōngtiānběifēngguā , / en invierno sopla el viento del norte, / **in winter the north wind blows,**

草窝真暖和 cǎowōzhēnnuǎnhuo , / el nido de hierba es muy cálido, / **the grass nest is very warm,**

住在 zhùzài 草窝里 cǎowōlǐ , / viviendo dentro del nido de hierba, / **living inside the grass nest,**

哦 o 哦 o 唱支歌 chàngzhīgē 。 / oh, oh, cantando una canción. / **oh, oh, singing a song.**

▼ 评论 / Comentarios / Comments

手指：手指的比喻与人物的处世哲学：

- 1. 字形的直观性：** 观察 兰 (lán) 或 偏 (piān) ，能帮助学生联系字形与字义，而不是死记硬背。
- 2. 从单字到词语的跳跃：** 这些字很少单独使用，而是作为构词的‘零件’出现在很多常用词中。认识一个字，就能打开认识十几个词的大门。
- 3. 语境记忆：** 结合具体的例句来学习 鸽 (gē) 这样的字，比孤立地背诵字义更容易记住。

Comentario Pedagógico: Los dedos: la metáfora de los dedos y la filosofía de vida:

- 1. La transparencia de la forma:** Observar 兰 (lán) o 偏 (piān) ayuda a conectar la forma del carácter con su significado, en vez de memorizarlo a ciegas.
- 2. El salto de carácter a palabra:** Estos caracteres rara vez se usan solos; aprender uno abre la puerta a muchas palabras nuevas.

3. **Memoria por contexto:** Aprender un carácter como 鸪 (gū) junto con una frase real ayuda mucho más que memorizar su significado de forma aislada.

Pedagogical Commentary: Fingers: the metaphor of fingers and life philosophy:

1. **The transparency of form:** Observing 兰 (lán) or 偏 (piān) helps connect the character's shape to its meaning, instead of memorizing it blindly.
 2. **The leap from character to word:** These characters are rarely used alone; learning one opens the door to many new words.
 3. **Memory through context:** Learning a character like 鸪 (gū) together with a real sentence helps far more than memorizing its meaning in isolation.
-